

E162 - Love Is Unconditional

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Otsu

Hey, everybody! Good nightingale!

[00:03] Otsu

I'm still having so much trouble releasing a CD in real life.

[00:08] Otsu

And there's only one match left in the three-match pianist battle

[00:12] Otsu

to decide Tsu Terakado's official fan club!

[00:16] Otsu

In the first match, the quiz showdown,

[00:18] Otsu

Kondo-san made a perfect read to deliver victory for the Tsusengumi!

[00:23] Otsu

In the second match, the charisma showdown,

[00:25] Otsu

victory went to the Tsu Terakado Fan Club who invited me to the Gandara Vehotel!

[00:31] Otsu

And today will be the last match!

[00:33] Otsu

Which team will show their true love for me?

[00:37] Otsu

Aww!

[00:38] Otsu

Now I'm starting to get nervous!

[00:40] Otsu

Sorry, can I go take a piss?

[02:24] N

The three-match contest to decide Tsu Terakado's official fan club

[02:28] N

has finally reached its final match!

[02:31] N

Only two teams out of the many fans made it to the finals!

[02:37] N

The Tsu Terakado Fan Club!

[02:41] N

On the other side, we have the team led by Mr. Toshi, which has lived up to its name!

[02:47] N

The Tsusengumi!

[02:51] N

Each team has one win and one loss.

[02:53] N

We've been watching a back-and-forth battle here,

[02:56] N

but everything will be decided by this final match!

[03:03] N

Now, the final battle will begin!

[03:12] N

Representatives from both teams enter the ring!

SIGN ["Love Is Unconditional"]

[03:29] Gintoki

Shinpachi.

[03:31] Gintoki

There's nothing left for us to do.

[03:34] Gintoki

From here on, this is your battle.

[03:41] Shinpachi

I can't lose.

[03:43] Shinpachi

I can't afford to lose.

[03:46] Shinpachi

For the sake of everyone who's helped bring me here,

[03:49] Shinpachi

I absolutely have to win!

[03:56] Hijikata

You've been a big help.

[03:58] Hijikata

I'll buy you dinner some time.

[04:01] Kondo

Toshi, failure is not allowed.

[04:03] Kondo

Take back your own self with your own hands!

[04:09] Hijikata

I will stand above all otaku.

[04:12] Hijikata

I will take this body back from Toshi.

[04:28] Both

Let's finish this.

[04:36] N

The third and final match will test your collecting abilities!

[04:43] Shinpachi

We aren't boxing?

[04:45] N

As fans, you naturally have assembled all kinds of paraphernalia

[04:48] N

related to your dear Otsu-chan.

[04:51] N

How hardcore have you been in gathering Otsu-chan paraphernalia?

[04:56] N

That will be the key to this contest!

[05:00] N

This is what we will be using today, Otsu chips!

[05:05] N

Otsu chips!

[05:06] N

Chips that aren't selling very well, or quite frankly, they aren't selling at all.

[05:10] N

We will have a card battle using the bonus cards that come with these chips!

[05:16] Shinpachi

A-A card battle?!

[05:20] N

The rules are simple.

[05:22] N

These cards have images of Otsu-chan in various poses.

[05:26] N

The cards have been assigned AP, attack points, and DP, defense points.

[05:33] Shinpachi

Why would idol cards have attack power and defense power?!

[05:37] N

We will place them on this live stage...

[05:55] N

And you will fight through these holograms of Otsu-chan!

[05:58] Shinpachi

Why is fighting even involved?!

[06:00] Shinpachi

And between two Otsu-chans?!

[06:02] N

Each player will be given 2000 life points.

[06:06] N

For each turn, you will each use a card,

[06:09] N

and the corresponding number of life points will be spent.

[06:14] N

The team whose life points reach zero first loses!

[06:19] N

And we won't be providing any cards!

[06:22] N

As fans, you naturally have these cards on your person.

[06:26] N

The cards you have on you right now will be your playing hand!

[06:32] Shinpachi

N-Not good!

[06:34] Shinpachi

I don't have a single one of those cards!

[06:36] Shinpachi

Hell, I never even knew they were being sold!

[06:39] Shinpachi

And didn't that bag say it was Indian Corn-poop flavored?!

[06:41] Shinpachi

Are those even edible?!

[06:42] Shinpachi

No, wait.

[06:43] Shinpachi

Hijikata-san couldn't possibly have any of these cards...

[06:47] N

Please set your cards and shuffle!

[06:52] Shinpachi

Hi-Hijikata!

[06:55] Shinpachi

Why do you have those?!

[06:57] Shinpachi

And so many!

[07:00] Shinpachi

Hijikata-san, whose coolness is his strength,

[07:04] Shinpachi

has that many Otsu chips cards!

[07:07] Hijikata

I will abandon shame and self-respect to take myself back.

[07:12] Hijikata

You can't conquer the otaku world by being half-hearted.

[07:18] Shinpachi

Hijikata-san...

[07:19] Shinpachi

What dreadful tenacity...

[07:21] Shinpachi

This is bad...

[07:22] Shinpachi

I can't put up a fight without any cards!

[07:34] N

Then, let the duel begin!

[07:37] Shinpachi

Gin-san, run to the store!

[07:39] Shinpachi

Buy lots of Otsu chips right away!

[07:43] Gintoki

I'm on it!

[07:44] Hijikata

So you didn't have any...as I expected.

[07:47] Hijikata

It's too late to try and assemble a deck now!

[07:50] Hijikata

I have a complete set up to the third series of Otsu chips!

[07:55] Hijikata

I'll finish this before you get any cards!

[07:58] Hijikata

This is my card!

[08:01] N

Mr. Toshi from the Tsusengumi makes the first move!

[08:04] N

His card is!

[08:07] N

Sentimental five minutes before curtain.

[08:10] N

Otsu in her dressing room right before the beginning of a concert.

[08:12] N

She's a nervous wreck.

[08:15] N

She will indiscriminately attack anyone if given the opportunity.

[08:18] N

(Especially Kimura.)

[08:20] N

460 attack points.

[08:22] N

3 defense points.

[08:24] Shinpachi

What kind of card is that?!

[08:25] Shinpachi

You're revealing way too much stuff people don't want to hear about an idol!

[08:28] Shinpachi

And who the hell is Kimura?!

[08:30] N

Mr. Toshi has chosen an attack card to begin with!

[08:45] Otsu

Don't come in my dressing room without permission!

[08:50] Shinpachi

Why is a hologram attacking a real person?!

[08:55] Shinpachi

And who the hell is she?!

[08:56] Shinpachi

This doesn't look anything like the original!

[08:58] Shinpachi

She looks like a totally different person!

[09:01] N

Mr. Shimura can do nothing against the Otsu-chan hologram!

[09:05] N

It is Mr. Shimura's turn!

[09:07] N

If he doesn't make a move, he'll lose a large number of life points

[09:11] Gintoki

Shinpachi!

[09:15] Shinpachi

Gin-san!

[09:16] Shinpachi

You made it in time!

[09:17] Shinpachi

I don't have time to choose a card!

[09:19] Shinpachi

I'll go with this!

[09:22] N

Oh!

[09:23] N

This is...!

[09:24] N

This card is...!

[09:43] Shinpachi

I don't have time to choose a card!

[09:45] Shinpachi

I'll go with this!

[09:48] N

Oh!

[09:49] N

This is...!

[09:50] N

This card is...!

[10:06] N

Oh! This card is...!

[10:12] N

KIM!

[10:13] N

KIM the bass player!

[10:15] Shinpachi

Uh, who the hell is that?!

[10:16] N

KIM the bass player.

[10:17] N

A member of Otsu's backing band, which supports Otsu behind the scenes.

[10:20] N

The bass player who also occasionally plays the castanets.

[10:22] Shinpachi

Why does it feel like I pulled a pointlessly plain card?!

[10:25] Shinpachi

What are its attack points?!

[10:27] Shinpachi

Does it have some kind of special ability?!

[10:29] N

The mole on his face occasionally vanishes,

[10:32] N

but he's an enigmatic figure who remains silent when asked about it.

[10:35] N

(And his real name isn't KIM, but Chutarō Kimura.)

[10:38] Shinpachi

So it's Kimura!

[10:40] Shinpachi

It's the Kimura that Otsu-chan is always spazzing on about!

[10:43] Shinpachi

He was clearly getting his mole taken off by Otsu-chan!

[10:46] N

This card is a support card with no attack points or defense points!

[10:50] N

Its effect is to piss off all Otsu cards in play and double their attack points!

[10:56] N

Sentimental five minutes before curtain's attack points have doubled to 920!

[11:00] Otsu

Hey, what's with the mole?

[11:03] Otsu

Is it some kind of switch?

[11:05] Otsu

It's a damn eyesore!

[11:12] N

Mr. Shimura makes a painful mistake!

[11:14] N

He ended up using a support card to double the attack power of his opponent's card!

[11:19] N

He has lost nearly half of his life points!

[11:22] Kagura

Shinpachi!

SIGN [Note: Kagura and Gintoki are dressed as Danpei, who is the manager and corner man from boxing manga Tomorrow's Joe (Ashita no Joe).]

[11:23] Gintoki

What are you doing, fool?!

[11:25] Gintoki

You gotta throw inside punches!

[11:27] N

And this support card, KIM the bass player, lasts for five turns!

[11:32] Shinpachi

Hey, scram!

[11:33] Shinpachi

Stupid Kimura!

[11:34] N

If Mr. Shimura is attacked by a card with doubled attack points in the next turn,

[11:37] N

he has no chance of victory!

[11:41] Hijikata

As if double attack power was all you had to worry about.

[11:43] Hijikata

My turn!

[11:45] Hijikata

I'll teach you how you're supposed to use support cards!

[11:50] Hijikata

This is my next card!

[11:52] N

Oh!

[11:53] N

This card is...!

[11:55] N

That day of the month!

[11:57] N

That day of the month.

[11:58] N

Aggravate all female cards and triple their attack points.

[12:02] N

However, you cannot play a card the next time.

[12:04] Shinpachi

Which day is *that day of the month*?!

[12:06] Shinpachi

Is this really an idol card game?!

[12:08] Shinpachi

And is it actually okay to show this on TV?!

[12:15] N

Mr. Toshi has added *that day of the month* to an Otsu-chan

[12:18] N

already irritated by KIM the bass player to leave her in the worst possible mood!!

[12:25] Shinpachi

What?!

[12:33] N

And her attack power is now 2,760!

[12:36] N

An amazing number!

[12:37] N

If Mr. Shimura is hit with an attack, he'll lose in one blow!

[12:42] Shinpachi

I have to do something!

[12:44] Gintoki

Shinpachi!

[12:45] Gintoki

Here's more Otsu chips!

[12:47] Shinpachi

Come on!

[12:48] Shinpachi

Give me a good card!

[12:54] Shinpachi

Gin-san.

[12:55] Shinpachi

Are these really Otsu chips?

[12:58] Shinpachi

Are you sure you didn't get Kimura chips by accident?

[13:02] Gintoki

Shinpachi!

[13:03] Gintoki

You can only have five cards in a hand!

[13:04] Gintoki

Bet everything on the last one!

[13:06] Shinpachi

An Otsu card!

[13:07] Shinpachi

I'm going to draw an Otsu card!

[13:10] Shinpachi

If I have an Otsu card,

[13:11] Shinpachi

I can receive the effects from KIM the bass player and *that day of the month*

[13:14] Shinpachi

and put up a fight against that monster!

[13:16] Hijikata

It's no use.

[13:18] Hijikata

Cheap tricks won't do anything against this strike.

[13:22] Hijikata

Go!

[13:23] Hijikata

Otsu on *that day of the month*!

[13:32] N

A clean hit!

[13:33] N

Mr. Shimura has taken a direct 2,760 attack hit!

[13:44] Hijikata

It's all over.

[13:53] Hijikata

Wh-What?!

[13:55] Hijikata

I-Impossible!

[13:57] Hijikata

You...

[13:58] Hijikata

Why are you...

[14:02] Hijikata

Over there?!

[14:04] N

Oh!

[14:06] N

The support card, KIM the bass player, took the hit for Mr. Shimura!

[14:09] Hijikata

Impossible...

[14:11] Hijikata

How could a support card like you enter combat...?

[14:15] Hijikata

Much less endure a 2,760 attack point hit...!

[14:25] Shinpachi

That's...

[14:28] Shinpachi

It can't be!

[14:36] N

Separation..

[14:38] N

A support card that only works on KIM the bass player.

[14:40] N

Sacrifice the mole to withstand one attack by Otsu-chan.

[14:48] Shinpachi

K-KIM-san!

[14:50] N

KIM the bass player sacrificed his mole to protect Mr. Shimura!

[14:56] Hijikata

I-It can't be!

[14:57] Hijikata

I didn't expect that!

[15:00] N

Mr. Toshi cannot use a card next turn because of *that day of the month!*

[15:04] N

Have the tables been turned?!

[15:06] Shinpachi

KIM-san, hang in there!

[15:10] Kim

Avenge my mole...

[15:15] Shinpachi

KIM-san!

[15:16] Shinpachi

You just lost your mole!

[15:17] Shinpachi

Hang in there!

[15:19] Shinpachi

Why?!

[15:19] Shinpachi

I don't get it!

[15:21] N

Okay, it's Mr. Shimura's turn again!

[15:23] N

He can't let this chance slip away!

[15:25] N

He must draw a good card by any means!

[15:30] Shinpachi

Hijikata-san is completely helpless, unable to use a support card.

[15:34] Shinpachi

This is my chance to strike back!

[15:36] Shinpachi

An Otsu-chan card!

[15:37] Shinpachi

Draw an Otsu-chan card this time!

[15:40] Shinpachi

Please!

[15:41] Shinpachi

Come on!

[15:43] Shinpachi

Come on!

[15:45] N

Oh! This is...

[15:47] N

That card is...!

[15:52] N

KIYOSHI!

[15:53] N

KIYOSHI the drummer!

[15:55] Shinpachi

I got another worthless-looking one!

[15:58] N

KIYOSHI the drummer.

[15:59] N

A member of Otsu's backing band, which supports Otsu behind the scenes.

[16:02] N

The drummer who also occasionally plays the tambourine.

[16:05] N

He used to be close with KIM the bass player,

[16:07] N

but they got in a fight the other day when someone ate an extra slice of pizza,

[16:10] N

and they're looking for an opportunity to make up.

[16:13] Shinpachi

Who cares about that?!

[16:14] Shinpachi

Do that stuff in the dressing room!

[16:15] Shinpachi

Don't bring it into the game!

[16:17] N

If you have a pizza card, they'll make up and have a session.

[16:19] Shinpachi

Like I said, who cares?!

[16:21] N

Or if you have a cash card, they'll become even closer than they were before.

[16:24] Shinpachi

Don't use money to settle it!

[16:35] Kim

What is it?

[16:37] Kim

Don't look this way.

[16:39] Kiyoshi

I wasn't looking at you.

[16:42] Shinpachi

This is really awkward.

[16:44] Shinpachi

What's with these guys?

[16:45] Shinpachi

Why did they show up?

[16:48] Hijikata

It appears that he wasn't able to take advantage of his lucky chance.

[16:54] Hijikata

You have no chance of victory now.

[17:00] Hijikata

The time has finally come.

[17:04] Hijikata

It's been a long time.

[17:05] Hijikata

After obtaining that demonic sword and becoming cursed,

[17:09] Hijikata

I had to frantically suppress my other self, Toshi, who would pop up at any chance...

[17:13] Hijikata

The next thing I knew, I had a growing pile of figures and DVDs...

[17:16] Hijikata

And was being greeted on the street by strange otaku on a daily basis...

[17:20] Hijikata

I will end it all with this blow!

[17:24] Hijikata

I'll end it all with this card!

[17:32] Hijikata

This is...the end!

[17:36] Hijikata

Go!

[17:44] N

MIYABI the stylist.

[17:46] N

A stylist with a bad attitude.

[17:48] N

Regularly eats and steals stuff from the dressing room without permission.

[17:52] N

Otsu's deadly foe.

[17:54] N

Only works on Otsu in dressing room cards.

[17:57] N

Plus 1,000 attack points and defense points.

[18:10] Hijikata

This time, it's over.

[18:11] Hijikata

You ready?

[18:13] Shinpachi

As expected from the brilliant strategist, Toshiro Hijikata...

[18:17] Shinpachi

He has me completely backed into a corner.

[18:21] Shinpachi

But...

[18:23] Shinpachi

I can't afford to lose!

[18:27] Shinpachi

The feelings of everyone who has helped me...

[18:32] Shinpachi

Gin-san, Kagura-chan...

[18:34] Shinpachi

And Taka-tin.

[18:36] Shinpachi

Plus Taka-chin.

[18:37] Shinpachi

And most importantly...

[18:39] Shinpachi

My feelings of love and complete trust in Otsu-chan...

[18:44] Shinpachi

I can't let them down!

[18:47] Shinpachi

I'll stake my all on this card!

[18:52] Shinpachi

A mystery investigating card?!

[18:54] Shinpachi

Reveal a hidden truth to change parameters!

[18:59] Shinpachi

Damn it.

[19:00] Shinpachi

Another weird card in the end...

[19:04] Hijikata

You're out of options.

[19:06] Hijikata

Die!

[19:09] Shinpachi

Damn it!

[19:10] Shinpachi

I'll just have to leave it to fate!

[19:12] Shinpachi

Go!

[19:21] Voice

Mystery investigating card activate.

[19:34] Voice

Allow me to tell you the hidden truth.

[19:40] Voice

The one who secretly ate your pizza...

[19:46] Voice

The one who secretly ate your pizza...

[19:56] Voice

Was this fatass!

[20:18] Kiyoshi

Ichi, ni...

[20:20] Kiyoshi

Ichi, ni, three, four!

[20:29] N

Begin makeup session.

[20:45] Shinpachi

This is...

[20:47] N

Makeup session.

[20:48] N

A performance to bring peace on Earth!

[20:51] N

You are unable to attack, but if you're attacked,

[20:58] N

the attack points are doubled and the attack is reflected!

SIGN [To Be Continued]

SIGN

[22:57] Gintoki

You just sometimes get in the mood

[22:59] Gintoki

for some hot shiruko, even when it isn't winter.

[23:03] Gintoki

And yeah, I can't really tell the difference between shiruko and zenzai.

SIGN [Note: Zenzai(sweet bean soup): made from condensed paste with heat and is less watery

than shiruko(red bean soup) which is more akin to jam or marmalade.]

[23:08] Gintoki

Why do they have to make it so complicated?

[23:10] Gintoki

Just call them the same name.

[23:12] Gintoki

Why bother differentiating?

[23:14] Shinpachi

Yeah, it's hard to tell the difference.

[23:17] Gintoki

And there's Yu Aoi and Sora Aoi.

SIGN [Note: Yu Aoi is a popular mainstream actress. Sora Aoi is a Japanese porn star.]

[23:20] Gintoki

They might as well be the same person.

[23:22] Gintoki

I get them confused at times.

[23:23] Shinpachi

No, their names just sound similar.

[23:25] Shinpachi

They're different people.

[23:27] Gintoki

I'm thinking that they're talking about, y'know,

[23:29] Gintoki

but then they're actually talking about some fancy movie.

[23:32] Gintoki

It leaves my face burning.

[23:34] Gintoki

I don't want to endure another ordeal like that.

[23:37] Gintoki

And yeah, can Rinka clone herself or something?

SIGN [Note: Rinka is a Japanese model and TV personality.]

[23:42] Gintoki

There are like five or six of them on TV.

[23:46] Gintoki

I can't tell which one's which.

[23:49] Gintoki

Can't they just combine into one giant Rinka?

[23:53] Kagura

And I can't tell the difference between GinTama and Kintama.

SIGN [Note: Kintama is slang for "balls" in Japanese.]

[23:58] Kagura

Which one's the right ball and which one's the left ball?

SIGN

SIGN

[24:07] Toshi

Thanks, Toshiro...

[24:10] Toshi

But that's enough...

[24:13] Toshi

I'll handle the rest...

[24:16] Hijikata

The next episode...

[24:17] Hijikata

"The Black Ships Even Make A Scene When They Sink."

SIGN [Toshi dangerously appears from within Toshiro! On to the next showdown in the Official Fan Club battle!]

SIGN [By the way, there are many differences between Shiruko and Zenzai depending on whether you're in the Kanto or Kansai area. Google them for more details.]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:03 UTC by whimsee